

国立国語研究所学術情報リポジトリ

「外来語」言い換え提案：
分かりにくい外来語を分かりやすくするための言葉
遣いの工夫, 第1回

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2019-11-06 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00002289

第1回 「外来語」言い換え提案

—分かりにくい外来語を分かりやすくするための言葉遣いの工夫—

平成15年4月25日

国立国語研究所「外来語」委員会

目 次

第1回 「外来語」言い換え提案	1
資料の利用に関する留意事項	4
本提案（第1回）で取り上げた語	8
凡例	10
語別の提案	12
委員名簿	

第1回 「外来語」言い換え提案

—分かりにくい外来語を分かりやすくするための言葉遣いの工夫—

○外来語・外国語の問題点

近年、片仮名やローマ字で書かれた目新しい外来語・外国語が、公的な役割を担う官庁の白書や広報紙、また、日々の生活と切り離すことのできない新聞・雑誌・テレビなどで数多く使われていると指摘されています。例えば、高齢者の介護や福祉に関する広報紙の記事は、読み手であるお年寄りに配慮した表現を用いることが、本来何よりも大切にされなければならないはずです。多くの人を対象とする新聞・放送等においても、一般になじみの薄い専門用語を不用意に使わないよう十分に注意する必要があります。ところが、外来語・外国語の使用状況を見ると、読み手の分かりやすさに対する配慮よりも、書き手の使いやすさを優先しているように見受けられることがしばしばあります。

○伝え合いとしての言葉を

そもそも、どんな言葉を使うのが適切かということは、話し手・書き手の意図、想定される聞き手・読み手、話題、使われる環境など、その時々さまざまな条件によって変わります。同じ内容の話をするにしても、大人に話すときと子供に話すときとは、使う単語、声の調子、話す速さ、文の長さなどが変わってきて当然です。また、同じ大人でも、相手がその話題に通じているかどうかによって、言葉選びや言葉遣いに自ずと違いが出てきます。円滑な伝え合いのためには、相手や場面に応じて、適切な言葉遣いが変わることにいつも留意することが大切です。このことは、私達の言葉について国語審議会がかねて提言してきた「平明で、的確で、美しく、豊かであること」を実現する具体的な努力の一つと考えます。

○分かりやすい言葉を求めて

外来語には、これまで日本になかった事物や考え方を表現する言葉として、日本語をより豊かにするという優れた面もあります。しかしその一方で、むやみに多用すると円滑な伝え合いの障害となる面も出てきます。とりわけ官庁・報道機関など公共性の強い組織が、なじみの薄い外来語を不特定多数の人に向

けて使用するとき、そこにさまざまな支障が生じることとなります。これらの組織ではそうした事態を招かないよう、それぞれの指針に基づいて言い換えや注釈などの工夫を施した上で外来語を使用することが大切です。それと同時に、その指針や工夫を公共の財産として共有する方向に進んでいくことが望ましいとも考えます。

○「外来語」委員会を設置して検討を重ねてきました

以上のような認識に立って、国立国語研究所では、具体的に問題点を検討するために、昨年8月に「外来語」委員会を設置しました。委員会では、まず国の省庁の行政白書や新聞など公共性の高いものを対象として、一般に分かりにくい外来語が使われていないか、使われていればそれに換えるべき分かりやすい言葉や表現としてどんなものがあるかについて検討を重ねてきました。

委員会の目指すところは、検討結果に基づいて、個々の分かりにくい外来語に対してどのような言い換え語を当てるのが最も適切であるのか、また、外来語に説明を施すとしたらどのような表現を選べばよいのか、その目安・よりどころを具体的に提案することにあります。そして、この委員会の提案がきっかけとなって、より多くの人々がそれぞれの立場で自らの言語生活を振り返り、日本語による伝え合いの改善・向上に積極的に取り組んでいく機会が生まれることになればと考えています。

○第1回の検討対象語について最終発表を行います

「外来語」委員会は、昨年12月に第1回の対象語とした計63語について、暫定的ながら具体的な検討結果を一度世の中に示すために中間発表を行いました。中間発表の内容については、国立国語研究所のホームページ上に全文を掲載し、電子メール、書簡、ファクシミリ等によって広く御意見をいただくことができました。また、文化庁国語課の協力を得て、委員会で検討対象とする外来語が一般にどの程度まで理解されているのか、定着度を知るための全国的な調査を実施することができました。

最終発表では、中間発表に対していただいた御意見を十分に生かし、また、調査の結果を適切に盛り込んだ内容にすることを目指しました。その結果、具体的な言い換え語の提案まで検討を進めることができなかった1語を除き、計62語について今回第1回の最終発表を行うこととしました。言い換え語の提

案に至らなかった1語については、第2回の対象語に含めてさらに検討を重ねていく予定です。

○今後も検討結果を発表していきます

「外来語」委員会では、全国的な調査の結果に基づきながら、すでに第2回の対象語を選定して検討に着手しています。第2回については、中間発表を本年7月、最終発表を10月頃に予定しています。その後も、第3回、第4回と半年に1回程度の頻度で、中間発表、最終発表を行いたいと考えています。

資料の利用に関する留意事項

本提案の目的は、分かりにくい外来語を分かりやすくするための言葉遣いの工夫として、個々の外来語にどのような言い換え語を当てるのが最も適切であるのか、また、外来語に説明を施すとしたらどのような表現を選べばよいのか、その目安・よりどころを具体的に示すことにあります。そのため、提案する言い換え語は、可能な限り最適と考えられる一語に絞り込むことを目指しました。また、意味の説明に用いる表現は、できるだけ簡潔明瞭であることを心掛けました。

しかし、その一方で、個々の外来語にはそれぞれに固有の背景事情があり、一律に機械的な扱いができないことも事実です。例えば、語によって分かりにくさの程度には違いがあります。また、提案されている言い換え語も、それ一語で全ての場合に対応できるわけではありません。実際に個々の外来語に即した分かりやすい表現を工夫するためには、それぞれの特性をとらえた上で、きめ細かな対応を考えることが必要となります。

本提案では、個々の外来語への適切な対応を助けるために、必要に応じて手引きとなる有用な情報を提供しています。以下に掲げるのは、実際にこのような情報を活用しながら分かりやすい表現を工夫する際に、是非とも念頭においていただきたい具体的な留意事項です。

○分かりにくい外来語とは

本提案では、分かりにくさの程度を知るための目安として、その外来語の意味が国民にどのくらい理解されているのか、すなわち語ごとの「理解度」に着目しています。国民各層に対する調査の結果から得られた理解度の数値が低ければ、その外来語は未だ定着が十分ではないと考えます。

理解度は、大きく4段階に分けて示すこととし、語ごとに星印の数で、次のように表示しています（10 ページ凡例4参照）。

- ★☆☆☆ その語を理解する人が国民の4人に1人に満たない段階
- ★★☆☆ その語を理解する人が国民の2人に1人に満たない段階
- ★★★☆☆ その語を理解する人が国民の4人に3人に満たない段階
- ★★★★ その語を理解する人が国民の4人に3人を超える段階

★☆☆☆の語は、最も分かりにくい外来語であり、公的な場面で用いることは避ける方が望ましいと考えられる語です。★★☆☆の語も、現状では、外来語のまま用いることは避けたい語ですが、今後、普及定着に向う可能性のある語も含まれています。★★★☆の語は、定着に向って進行しつつあり、外来語を用いることにさほど問題のない場合も多いと思われませんが、幅広い層の人に理解してもらう必要のある場合には、まだ何らかの手当てが必要な語と言えます。★★★★の語は、すでに十分に定着しており、外来語を用いることに大きな問題がない語であると考えます。

以上のうち、★☆☆☆から★★★☆までの語を、本提案では「分かりにくい外来語」として扱いますが、理解度の段階差に応じて、上に述べたような配慮が必要になってきます。

○世代による理解度の違いに配慮を

星印による理解度の表示は、「国民全体」についての情報の外に、「60歳以上」の情報を特に取り上げて示しています。国民全体として見れば定着が進んでいるかに見える語であっても、この年齢層を見ると、理解度がそれより低い段階に止まっている語が少なからず認められるからです。

これらの外来語については、伝える相手の中に高年齢層が含まれる場合には、特別の対応が必要となる場合があります。例えば、「インパクト」「ケア」「デイサービス」など、国民全体では★★★★である語でも、あえて本提案に含めたものがあるのは、この点への配慮が現段階では必要だと考えるからです。

語の理解度は、世代によるもののほか、その語の意味内容に応じて、性・職業・居住地などによっても差が認められることがあります。相手に理解されるかどうか配慮しながら、分かりにくい外来語への対応を考えていく必要があります。

○場面により言い換え語を使い分ける工夫を

同じ外来語でも、用いられる場面によって意味合いを変えることがあります。そうした意味の広い外来語は、場面によって言い換え語を適切に使い分けることも効果的です。

例えば、「ケア」という語は、放っておけない状態にある人や物に対して手当てをするという意味が基本であり、言い換え語を一つに絞り込むとすれば、「手

当て」などが適当だと考えられます。しかし、この意味を表す言葉には、福祉では「介護」、医療では「看護」、物に対しては「手入れ」など、より具体的な意味をもつ語も存在しています。意味が広すぎることで、あいまいになるのを避けたい場合は、文脈によって言い換え語を使い分ける工夫がむしろ必要となります。

○専門的な概念を伝える場合は説明を付け加える配慮を

日本語の中に外来語が取り入れられるとき、特定の分野で専門的に用いられることから始まる場合があります。その分野内での正確で迅速な伝え合いのためには、外来語を使うことが確かに効果的です。しかし、そうした専門性の高い語を一般の人に対してそのまま使っても、理解されるとは限りません。やさしく言い換えることができればよいのですが、言い換えることで概念があいまいになり、混乱が生じるおそれもあります。

例えば、「キャピタルゲイン」という語は、資産の売却や値上がりによる収益を指す経済の専門用語で、これを「資産益」と言い換えることも考えられます。しかし、この言い換えでは、利息や地代など資産そのものからもたらされる収益と区別できず、「キャピタルゲイン」という語で伝える必要のある概念が、十分に伝わらない心配があります。専門性をおびる外来語の概念を一般向けに伝えたい場合は、外来語を使いつつも分かりやすく説明を付け加える方法が、かえって効果的な場合もあります。

○現代社会にとって大切な概念の定着に役立つ工夫を

専門家の中で使われ始めた外来語のなかには、その語の表す概念が未だ一般にはなじみの薄いものであっても、現代社会にとっての大切な概念として、一般への普及定着が望まれているものもあります。

例えば、治療方法などにつき十分な説明を受けた上で、患者が自らの判断で同意する「インフォームドコンセント」の考え方を普及させることは、医療の現場を中心に重要性を増してきています。ところが、「インフォームドコンセント」というなじみのない外来語を用いるだけでは、重要な概念を一般に普及させることはなかなか難しいと思われます。上に述べたように、説明を付けながら外来語を用いることも一つの方法ですが、概念を広めて定着させるには、的確な語で言い換えることが最も効果的です。

本提案では、「インフォームドコンセント」の考え方を、「納得診療」という覚えやすい語で言い換えることにより、患者の納得に基づく医療行為を示す語として、一般の人々に広く普及させることができるのではないかと考えています。

本提案（第1回）で取り上げた語

アイドリングストップ 和製語	コンセンサス consensus
アウトソーシング outsourcing	コンソーシアム consortium
アクションプログラム action program	コンテンツ contents
アクセス access	サーベイランス surveillance
アジェンダ agenda	シーズ seeds
アセスメント assessment	シェア share
アナリスト analyst	シフト shift
アメニティー amenity	シンクタンク think tank
インキュベーション incubation	スキーム scheme
インサイダー insider	スクリーニング screening
インターンシップ internship	スケールメリット 和製語
インタラクティブ interactive	ストックヤード stockyard
インパクト impact	セカンドオピニオン second opinion
インフォームドコンセント informed consent	セキュリティ security
オピニオンリーダー opinion leader	ゼロエミッション zero-emission
オンデマンド on demand	タイムラグ time lag
ガイドライン guideline	デイサービス 和製語
キャピタルゲイン capital gain	デリバリー delivery
ケア care	トレーサビリティ traceability
コミット commit	ノンステップバス 和製語
コミットメント commitment	ハーモナイゼーション harmonization

バックオフィス back office	メンタルヘルス mental health
バリアフリー barrier-free	モータリゼーション motorization
フィルタリング filtering	モチベーション motivation
フェローシップ fellowship	モラトリアム moratorium
フォローアップ follow-up	ユニバーサルサービス universal service
プレゼンテーション presentation	ライフサイクル life cycle
フレックスタイム flexitime	ライフライン lifeline
プロトタイプ prototype	リーフレット leaflet
ポジティブ positive	リニューアル renewal
マスタープラン master plan	ワーキンググループ working group

- * 外来語の表記法は、規範を示すものではない。
- * 外国語から直接取り入れられた語は、原語での綴りを示す。
- * 言語名の記載がないものは、原語は英語。
- * 本提案での言い換え語は、あくまでも外来語に対するものであり、原語の意味用法をそのまま反映しているわけではない。
- * 和製語には綴りを示さず、和製語であることを示す。

凡 例

1. 対象とした外来語を五十音順に掲げる。

2. 語ごとに提示する情報の構成は次の通りである。

・ 外来語	}	すべての語について提示
・ 理解度		
・ 言い換え語		
・ 用例		
・ 意味説明		
・ 手引き	}	必要に応じて提示
・ その他の言い換え語例		
・ 複合語例		

3. **外来語** には見出し語形掲げる。ただし、これによって表記の規範を示すものではない。

4. **理解度** は外来語の右側に、国民各層に対する調査（「資料の利用に関する留意事項」参照）の結果に基づいて、語の理解度の段階を示す。その語の「意味が分かる」と答えた人の比率を、星印を用いて次のように表示する。国民全体と、60歳以上に分けて掲げる。

★☆☆☆	25%未満
★★☆☆	25%以上 50%未満
★★★☆☆	50%以上 75%未満
★★★★	75%以上

5. **言い換え語** は、外来語を言い換えるのもっとも適当だと考えられる語を掲げる。意味区分のあるものは、(1) (2) …と区分し、区分ごとに言い換え語を掲げる。

6. **用例**は、外来語の使用例の典型的なものについて、**言い換え語**で言い換えた形を掲げる。使用例は、新聞または白書の実例から採る。
7. **意味説明**は、意味や概念を簡潔明瞭に提示し、括弧書き・注記・文中展開などの方法で、外来語に対する説明として用いることのできる形で掲げる。
8. **手引き**は、**言い換え語**欄に言い換え語を並記した場合の使い分けの目安や**その他の言い換え語例**を使うべき場合などについて解説する。また、その外来語や、言い換えにあたっての、留意点を掲げる。
9. **その他の言い換え語例**は、**言い換え語**に示した語以外で、文脈や場面により、最適となる言い換え語がある場合、3語程度まで掲げる。それらの使い分けなどが問題になる場合は、**手引き**に記す。
10. **複合語例**は、その外来語を含んだ複合語で、**言い換え語**に示した語を機械的に当てはめることができないものにつき、具体的な言い換え語とともに掲げる。

○ アイドリングストップ ^{全 体} ★★★☆ ^{60歳以上} ★★★☆☆

言い換え語 停車時エンジン停止

用例

本庁舎の出入り口などに^{停車時エンジン停止}~~アイドリングストップ~~を呼びかける看板を掲示したり、（新聞）

意味説明

駐停車の間、車のエンジンを止めること

手引き

○ 環境保護や省エネルギーを目的とした標語などによく見かけるが、車を運転しない人には「アイドリング」は分かりにくい。

○ 和製語

○ アウトソーシング

全 体 60歳以上
★☆☆☆ ★☆☆☆

言い換え語 外部委託

用例

少人数の人材派遣から、業務の^{外部委託}アウトソーシングまで引き受けることを可能にした。(新聞)

意味説明

業務の一部を外部に委託すること

手引き

- 意味の厳密さを求めないときや、日常的な場面などでは、「外注」の方が分かりやすい場合もある。
- ときに、材料や部品を外部から調達する意味で用いられることがあるが、その場合は「外部調達」と言い換えることができる。

その他の言い換え語例

外注 外部調達

○ アクションプログラム ^全★☆☆☆ ^体 ^{60歳以上}★☆☆☆

言い換え語 実行計画

用例

基本計画の策定された地域において^{実行計画}アクションプログラムを策定し（白書）

意味説明

実行に移すための具体的な計画

手引き

- ほぼ同じ意味内容を表す「アクションプラン」も、分かりにくい外来語。同じく「実行計画」で言い換えることができる。
- 「アクションプログラム」「アクションプラン」と対になって用いられる「マスタープラン」は、「基本計画」で言い換えることができる。
- 行動することを強調したい場合は「行動計画」、計画よりも具体的な手順を示したい場合は「実行手順」などと言い換えることもできる。
- 役所の施策名などを引用する場合も、上記の言い換え語などを用いた説明付与をして用いるのが望ましい。

その他の言い換え語例

行動計画 実行手順

○ アクセス ^全★★★☆☆ ^体 ^{60歳以上}★★☆☆☆

言い換え語 (1) 接続 (2) 交通手段 (3) 参入

用例

- (1) 携帯電話を使ったインターネットへの^接アクセスは日本が先行している。
(新聞)
- (2) 神奈川県内から羽田空港への^{交通手段}アクセスは直通バスがあるものの、鉄道は不便で、(新聞)
- (3) 欧州連合 (EU) の市場への^{参入}アクセスなどトルコが持つ地理的な利点を強調し、(新聞)

意味説明

- (1) 情報に接近し利用すること (2) 交通や連絡の便
(3) 市場に入り込むこと

手引き

- (1) は、インターネットの普及に伴い、「アクセス」が定着していくことが見込まれ、情報に接近し利用することを一語で表す点も便利である。言い換えにくい場面や文脈では、説明を付けて「アクセス」を使うことも考えられる。
- (1) (2) は、文脈により用法も多岐にわたっており、**その他の言い換え語例** に示すものも用いて、文脈によって言い換え語を変える工夫も効果的である。
- (1) (2) (3) いずれも動詞として用いる場合も多く、(1) 「接続する」「接近する」「利用する」、(2) 「連絡する」、(3) 「参入する」、などと言い換えられる。

その他の言い換え語例

- (1) 接近 利用 (2) 交通の便 連絡

複合語例

- (2) 交通アクセス = 交通手段

○ アジェンダ 全 体 ★☆☆☆ 60歳以上 ★☆☆☆

言い換え語 検討課題

用例

自らが推進する問題の重要性と緊急性を訴えて^{検討課題}アジェンダの優先順位を争おうとする。(新聞)

意味説明

公式に取り組むべき検討課題

手引き

- 会議などの議題を指す場合は「議題」、施策の名称などを指す場合は「行動計画」などと、言い換えることができる。

- 官公庁の施策名として使われることが多いが、分かりにくい。これを引用する場合は、「アジェンダ〇〇（〇〇行動計画）」のように、説明を付けることが望まれる。

その他の言い換え語例

議題 行動計画

○ アセスメント ^{全 体} ★☆☆☆ ^{60歳以上} ★☆☆☆

言い換え語 影響評価

用例

地元は環境に配慮した空港づくりを求め、陸上ルートの実機テストや、
影響評価
アセスメントを慎重にやった。(新聞)

意味説明

事業が周囲に与える影響を評価すること

手引き

- 「アセスメント」が単独で用いられる場合の多くは、「環境アセスメント」を指しており、「影響評価」はその場合の言い換え語。
- どのような評価を行うかによって、適切な言い換え語が変わってくる場合があり、**その他の言い換え語例**に示すものなどが最適になることがある。とくに複合語にその傾向が強く、**複合語例**に示すように、個々に工夫する必要がある。
- 「アセス」という省略形も見かけるが、分かりにくく、そのままの形で用いることは避けた方がよい。

その他の言い換え語例

事前評価 再評価 評価 査定

複合語例

環境アセスメント = 環境影響評価
リスクアセスメント = 危険事前評価
時のアセスメント = 事業再評価
政策アセスメント = 政策評価
自動車アセスメント = 自動車の安全性能評価
ライフサイクルアセスメント = 製品の循環過程における環境影響評価

○ アナリスト ^全★☆☆☆ ^体★☆☆☆ ^{60歳以上}★☆☆☆

言い換え語 分析家

用例

有名な^{分析家}アナリストが I T 関連株の高騰を背景に S 社の株を推奨している。
(新聞)

意味説明

ある専門分野の情勢を分析する人

手引き

- ある分野の専門家ととらえた方が分かりやすい場合もあり，その場合は，「専門家」「分析専門家」などの言い換え語が適切になる。
- 「証券アナリスト」など職業名，資格名としてよく使われるものもある。この場合も，専門外の人には分かりにくいので，「証券アナリスト（投資の助言を行う専門家）」などと，説明を付すようにしたい。

その他の言い換え語例

専門家 分析専門家

○アメニティー ^全★☆☆☆ ^体 ^{60歳以上}★☆☆☆

言い換え語 快適環境 快適さ

用例

同連合は、公園の利用、管理を通じて^{快適環境}アメニティーや余暇対策などを国際的に振興することを目的にした機関で、(新聞)

^{快適さ}アメニティーが最も求められる個所はトイレと浴室なのかもしれない(新聞)

意味説明

居住空間における快適さ

手引き

○ 快適な場所を指す場合は、「快適環境」あるいは「快適空間」、快適な状態を指す場合は、「快適さ」で言い換えることができる。

○ ホテルなどの「アメニティーセット」は、「歯ブラシやシャンプーなどのセット」などと、必要に応じて説明を付与するのが望ましい。

その他の言い換え語例

快適空間 住み心地のよさ 居心地のよさ

○ インキュベーション ^全☆☆☆☆ ^体☆☆☆☆ ^{60歳以上}☆☆☆☆

言い換え語 起業支援

用例

産業界との共同プロジェクトや^{起 業 支 援}インキュベーションなどを手掛ける学外連携推進室を六月に発足させた。(新聞)

意味説明

新規に事業を起こす支援をすること

手引き

- 「^{ふか}孵化」の意味から転じた経済用語。
- 「インキュベーター」もよく見かけるが、分かりにくい。「起業支援機関」などと言い換えることができる。

その他の言い換え語例

起業家育成 新規事業支援 創業支援

○ インサイダー ^{全 体}★★☆☆ ^{60歳以上}★★☆☆

言い換え語 内部関係者

用例

従来、政治は不透明で利権がらみで^{内部関係者}インサイダーの牛耳る領域といった印象があっただけ一般市民の政治への思いは低迷していたが、(新聞)

意味説明

集団内部の事情に通じている人

手引き

- どういう集団の内部であることを具体的に示し、「会社関係者」「業界関係者」などと言い換えることもできる。
- 証券取引の分野では「インサイダー取引」などの言い方が定着しているが、証券の知識に詳しくない人に伝える場合は、「インサイダー（内部）取引」あるいは「インサイダー取引（情報公開前に社内の人間によって株を売買すること）」などのように、説明を付けて使うのが望ましい。

その他の言い換え語例

会社関係者 内部者 部内者

複合語例

インサイダー情報 = 内部情報
インサイダー取引 = 内部取引
インサイダー規制 = 内部取引規制

○ インターンシップ

全 体
★☆☆☆

60歳以上
★☆☆☆

言い換え語 就業体験

用例

採用とのかかわりをあまり心配するのではなく、^{就業体験}インターンシップを人材育成と結びつけていくという積極的な視点を大切にしたい。（新聞）

意味説明

学生が企業などで仕事を体験しながら研修すること

手引き

- 徐々に制度が整い始めており、言い換えたり、説明を付与することなどで、概念の定着を図るのが望ましい。

その他の言い換え語例

体験就業 就業実習 専門実習

○ インタラクティブ

全 体 60歳以上
★☆☆☆ ★☆☆☆

言い換え語 双方向的

用例

単に私から発信するだけでなく、電子メールなどで読者からの反応も直接に
得られる^{双 方 向 的}インタラクティブな仕組みにしてある。(新聞)

意味説明

送り手と受け手が双方向に作用し合う様子

手引き

○ 「双方向の (に・な)」, 「双方向型」などの言い換え語形が適する文脈もある。

その他の言い換え語例

対話的

○ インパクト ^全 ^体 ★★★★★ ^{60歳以上} ★★★★★☆

言い換え語 衝撃

用例

コンピューターは、文字の発明が人間社会に及ぼした以上の^衝^撃インパクトを与える可能性を持っている。（新聞）

意味説明

受け手に与える強い影響

手引き

- かなり定着が進んでいる語で、そのまま使って大きな問題はないと思われる。ただし、60歳以上では、分かりにくいと感じる向きもあるので、読み手の中に高齢者が想定される場合や、不特定多数の人を相手にする場合は特に、言い換えや説明付与が必要になる。
- 文脈により用法も多岐にわたっており、**その他の言い換え語例**に示す言い換え語が最適になる場合もある。

その他の言い換え語例

印象 影響 迫力

○ インフォームドコンセント 全 体 60歳以上
★☆☆☆ ★☆☆☆

言い換え語 納得診療 説明と同意

用例

この病院は~~インフォームド・コンセント~~^{納 得 診 療}を重視し、患者中心の医療の実践をうたっている。(新聞)

子供の移植患者に対しての~~インフォームドコンセント~~^{説 明 と 同 意}は昨春から一度でよいとされており、(新聞)

意味説明

十分な説明を受けた上での同意

手引き

- 医療を中心に、現代社会における重要概念として、普及定着が望まれており、言い換えや説明付与などの必要性は高い。
- 診療場面において使われることが多く、患者の納得に基づく診療行為を表現したい場合は、「納得診療」という言い換えが分かりやすく、概念の普及にも役立つと考えられる。
- 「説明と同意」という言い換え語が、この語の意味を端的に表しているが、より分かりやすく伝えるには、**意味説明**に示したような説明を付与することが必要である。

○ オピニオンリーダー

全 体
★☆☆☆

60歳以上
★☆☆☆

言い換え語 世論形成者

用例

戦後しばらくの日本では政治学者が^{世論形成者}オピニオンリーダーとして活躍し、ジャーナリズムに大きな影響を与え続けた。(新聞)

意味説明

世論に影響力を持つ人

手引き

- 人に限らず、新聞など、世論や社会の動きに影響力のある機関や集団を指すこともある。その場合は、「世論に影響力をもつ機関(集団)」など、説明方法を工夫したい。

その他の言い換え語例

世論主導者 世論リーダー 論客

○ オンデマンド

全 体 60歳以上
★☆☆☆ ★☆☆☆

言い換え語 注文対応

用例

デジタル化を軸にした印刷技術の進歩で高速大量印刷の時代は終わり、必要な人に必要な部数だけ印刷する^{注文対応}オンデマンドの時代が来ると予測する。
(新聞)

意味説明

注文に応じて速やかにサービスを提供すること

手引き

- 通信回線を使って、注文に即応することを売りとするサービスを指す場合もあり、その場合は、**その他の言い換え語例**に示すように、「即応」などを含んだ言い換え語を工夫することも考えられる。

その他の言い換え語例

受注対応 注文即応 受注生産

複合語例

オンデマンド出版 = 注文出版
オンデマンド印刷 = 注文印刷

○ ガイドライン

全 体 60 歳 以 上
★★★★☆ ★★★★★

言い換え語 指針

用例

組織移植についての法律はないが、臓器移植法の運用に関する
指 針
ガイドラインで、「摘出する組織の種類や目的を遺族に十分説明し、書面で
承諾を得ることが適切」などとしており、(新聞)

意味説明

政策などを運用するための指針や手引き

手引き

- 「日米防衛指針」を指して、固有名詞として「ガイドライン」と言われることもあるが、この場合は「ガイドライン (日米防衛指針)」のように、説明を付けて用いるべきである。

その他の言い換え語例

運用指針 手引き

○ キャピタルゲイン

全 体
★☆☆☆

60歳以上
★☆☆☆

言い換え語例

資産益

用例

投資先企業の成長と早期の株式公開を後押しし、^{資 産 益}キャピタルゲインの獲得を狙う。(新聞)

意味説明

資産の売却や値上がりによる収益

手引き

- 経済の専門用語であるが、概念を端的に言い換えることは難しく、一般向けに概念を正確に伝える場合は、説明を付与して用いる必要がある。
- 売却による利益か値上がりによる利益かの区別ができる場合は、「資産売却益」「資産値上がり益」を使い分けることも考えられる。
- 株式の譲渡や値上がりによる場合は、「株式譲渡益」「株式値上がり益」などと、内容を具体的に表して、言い換えたり説明を付与したりすることもできる。

その他の言い換え語例

資産収益 資産売却益 資産値上がり益

○ ケア

全 体 60歳以上
★★★★★ ★★★★★☆

言い換え語 手当て 介護

用例

悩みや不満を表現できない子どもに対し、^{手当て}ケアが必要だと考えている。(新聞)

家庭で^{介護}ケアできない障害児の医療には、保険は認められない。(新聞)

意味説明

放っておくことができないものへの手当て

手引き

- かなり定着が進んでいる語で、そのまま使って大きな問題はないと思われる。ただし、60歳以上では、分かりにくいと感じる向きもあるので、読み手の中に高齢者が想定される場合や、不特定多数の人を相手にする場合は特に、言い換えや説明付与が必要になる。
- 「ケア」の言い換え語は、もっとも基本的な意味を表すものとして「手当て」が有効だが、文脈により言い換え語を変える工夫も効果的である。言い換え語に示した「介護」のほか、医療の分野では「看護」、身だしなみや品物の場合には「手入れ」などが考えられる。
- 「ケア」が使用される範囲は広く、便利な言葉ではあるが、意味が広がりすぎること、軽くあいまいな言葉に感じられることもある。正確な伝え合いを求める場合は、特に、注意が必要である。

その他の言い換え語例

看護 手入れ

複合語例

デイケア = 日帰り療養, 通所リハビリ

メンタルヘルスケア = 心の健康づくり

○コミット 全 体 60歳以上
★☆☆☆ ★☆☆☆

言い換え語 (1) かかわる (2) 確約する

用例

- (1) 世界中で、市民一人ひとりが環境問題にもっと^{かかわり}コミットし、行動していくことが重要だと考える。(新聞)
- (2) 東京会議で新規の支援を^{確約}コミットしたのは日本と米国だけであり、欧州諸国は今までの支援を単にまとめ直しただけである。(新聞)

意味説明

- (1) 責任をもって深くかかわること
- (2) 責任ある関与を明言し約束すること

手引き

- (1) では、「深くかかわる」「積極的にかかわる」「責任をもってかかわる」などと、言い換えることも考えられる。

その他の言い換え語例

- (1) 関与する 参与する

○ コミットメント 全 体 60歳以上
★☆☆☆ ★☆☆☆

言い換え語 (1) 関与 (2) 確約

用例

- (1) 貿易障壁除去に対するホワイトハウスの強い^関コミットメント^与は好景気の遠因になっている。(新聞)
- (2) 暴力の停止を確保するための全ての^確コミットメント^約は忠実に遵守されなければならない。(白書)

意味説明

- (1) 責任ある関与 (2) 責任ある関与を明言した約束

手引き

- (1) では、「深い関与」「積極的な関与」「責任をもった関与」などと、言い換えることも考えられる。

その他の言い換え語例

- (1) かかわり (2) 公約

複合語例

コミットメントライン = 融資枠

○ コンセンサス ^全 ^体 ★☆☆☆ ^{60歳以上} ★☆☆☆

言い換え語 合意

用例

社会的な^合コンセンサス^意の形成に努めること（白書）

意味説明

意見の一致

○ コンソーシアム ^全☆☆☆☆ ^{60歳以上}☆☆☆☆

言い換え語 共同事業体

用例

電源装置や機械組み立てなど異業種の企業と^{共同事業体}コンソーシアムを設立し、開発を進める。(新聞)

意味説明

ある目的のために形成された、複数の企業や団体の集まり

手引き

○ 「共同○○体」の「○○」の部分に、文脈に応じて、事業の内容や主体を補い、言い換えを工夫するとよい。

その他の言い換え語例

共同研究体 共同企業体 企業連合

○ コンテンツ

全 体 60歳以上
★☆☆☆ ★☆☆☆

言い換え語 情報内容

用例

インターネットの急速な普及など情報伝達手段が多様化する中、情報提供会社はこれまで以上に^{情報内容}コンテンツの質と量を求められている。(新聞)

意味説明

電子媒体を通してやりとりされる情報の内容

手引き

- 単に「内容」あるいは「中身」と言い換えるだけで十分な場合も多い。デジタル放送の内容を指す場合は「番組」と言い換えることもできる。

その他の言い換え語例

内容 中身 番組

○ サーベイランス ^全☆☆☆☆ ^体☆☆☆☆ ^{60歳以上}☆☆☆☆

言い換え語 調査監視

用例

今月スタートした同省の^{調査監視}サーベイランスでは、六十八病院から毎月、検出した微生物の種類や薬剤耐性、発症患者の全データを集める。（新聞）

意味説明

継続的な調査によって事態の成り行きを厳しく見張ること

手引き

- 経済や感染症に関して、調査によって監視することを表す例が多く、「調査監視」で言い換えられる。文脈によっては、単に「監視」で言い換えてもよい。
- 組織名を引用する場合などは、「サーベイランス（調査監視）委員会」など、言い換え語を（ ）内に示すなどの配慮があるとよい。

その他の言い換え語例

監視

○ シーズ ^全★☆☆☆ ^体★☆☆☆ ^{60歳以上}★☆☆☆

言い換え語 たね種

用例

基金の目的は研究開発そのものではなく、^種シーズを花開かせるための側面支援で、しかも補助対象は二社以上の企業グループに限られる。(新聞)

意味説明

将来に大きな発展を予想させる新技術

手引き

- 企業や大学などの新技術を、将来大きく実を結ぶ可能性を秘めた^{たね}種ととらえていう語。技術の種であることを、言い換え語に示した方が分かりやすい場合もある。
- 一般によく使われる「ニーズ」と一組にして使われることも多いが、その場合は、「韓国メーカーは、日米に点在したニーズやシーズ（技術の種）を国内で新たに結び付けたのである。」(新聞)など、言い換え語や説明を()内に示すのがよい。

その他の言い換え語例

種子 技術の^{たね}種

複合語例

技術シーズ = 技術の^{たね}種

○シェア ^全★★★★☆ ^{60歳以上}★★★★☆

言い換え語 (1) 占有率 (2) 分かち合う 分け合う

用例

(1) 発泡酒・ビールの合計消費量のうち発泡酒の^{占有率}シェアは3割程度とみられる。(新聞)

(2) 生きることの喜び、音楽の喜びを^{分かち合っ}シェアしてもらいに、何度でも通いたいと思っている。(新聞)

保育園の送迎など子育てのしんどい部分もきちんと妻と^{分け合っ}シェアしてきた生活者としての言葉が、なにより説得力を持つからだ。(新聞)

意味説明

- (1) 商品の市場全体に占める割合
- (2) ひとつのものを分かち合い共有すること
ひとつのものを何人かで分けること

手引き

- (2) では、ひとつのものを、複数で共有する場合には「分かち合う」、分担や分配をする場合には「分け合う」。
- (2) は、名詞として用いられる場合もあり、「分かち合い」「分け合うこと」などと言い換えられる。

その他の言い換え語例

- (1) 市場占有率 (2) 共有する 分担する 分配する

複合語例

- (1) トップシェア = 市場占有率第一位
- (2) ワークシェアリング = 仕事を分け合うこと

○ シフト ^全★★★☆☆ ^体 ^{60歳以上}★★★☆☆

言い換え語 移行

用例

効率性、生産性の低い部門から高い部門への産業の^{移行}シフトが不可欠で、(新聞)

意味説明

位置や配置がそれまでと変わること

手引き

- 動詞として使われる場合も多く、「移行する」が言い換え語になる。
- 「シフトレバー」「バントシフト」「勤務シフト」などは、かなり定着していると思われるが、その分野に疎い人のために、「切り替えレバー」「バント守備体制」「勤務表」などと言い換えたり、説明を付与したりすることが望まれる場合もある。

その他の言い換え語例

切り替え 転換

○ シンクタンク ^全★★☆☆ ^体 ^{60歳以上}★★☆☆

言い換え語 政策研究機関

用例

イスラエルで最も権威のある^{政策研究機関}シンクタンク、テルアビブ大学ジャッファ戦略研究所が、政府はPLOと対話すべきだと提言した。（新聞）

意味説明

社会問題の調査分析と、解決のための提言を行う研究機関

手引き

○ 政策にかかわらない調査研究を行う機関の場合は、単に「調査研究機関」などと言い換えることもできる。

その他の言い換え語例

調査研究機関

○ スキーム ★☆☆☆^{全 体} ★☆☆☆^{60歳以上}

言い換え語 計画

用例

三事業を維持していくうえでの問題点と完全民営化に向けた具体的な

計 画
スキームについて検討する。(新聞)

意味説明

体系だった公的な計画

その他の言い換え語例

枠組み

○ スクリーニング ^全☆☆☆☆ ^体 ^{60歳以上}☆☆☆☆

言い換え語 ふるい分け

用例

精度の高い検査法で血液を^{ふるい分け}スクリーニングしていたら防げた。(新聞)

意味説明

ふるいにかけて条件に合うものを選び出すこと

手引き

- 医学的・化学的な検査・実験による場合のほか、人の適性や能力を審査する場合にも用いられる。前者の場合は「選別」「選別検査」、後者の場合は「選抜」などと言い換えることもできる。

その他の言い換え語例

選別 選別検査 選抜

○ スケールメリット ^全☆☆☆☆ ^{60歳以上}☆☆☆☆

言い換え語 規模効果

用例

中堅規模の会社も百社程度がネットで結集すれば、一兆円企業と同じ
規模効果がスケールメリットが追求でき、大手にも対抗できる。(新聞)

意味説明

規模を大きくすることで得られる効果

手引き

○ 専門分野では「規模の利益」という言い換え語が定着しているが、一般には
やや分かりにくい。

○ 和製語

その他の言い換え語例

規模の利益 規模利益 規模拡大効果

○ストックヤード ^全☆☆☆☆ ^体☆☆☆☆ ^{60歳以上}☆☆☆☆

言い換え語 一時保管所

用例

紙や缶、ビンなど資源ゴミ回収用の^{一時保管所}ストックヤードを併設する方向で検討を進める。(新聞)

意味説明

一時的に保管しておく場所

手引き

○ 再利用を目的としたゴミの一時保管所のほか、貨物や商品などを一時的に保管する場所も表すことがある。何を保管する場所かを示し、「資源ごみの一時保管所」などと言い換える方が、分かりやすい場合もある。

その他の言い換え語例

保管所

○ セカンドオピニオン

全 体
★☆☆☆

60歳以上
★☆☆☆

言い換え語

第二診断

用例

その病院では行っていない手術や治療法がある場合もあり，別の病院の医師からも^{第 二 診 断}セカンドオピニオンとして説明を聞く事も一般的になってきた。
(新聞)

意味説明

はじめに相談した専門家とは別の専門家の意見を聞くこと

手引き

- 医療を中心に，今後，重要な概念になっていくと思われ，言い換えたり説明を加えたりすることで，この概念の定着を進めることが望ましい。
- 医療以外に用いられる場合は，「第二意見」と言い換えることができる。また，その他の言い換え語例に示すような，説明的な語句を用いるのもよい。

その他の言い換え語例

第二意見 別の医師の意見 別の弁護士の意見

○ セキュリティー ^全★★★☆☆ ^体 ^{60歳以上}★★★☆☆

言い換え語 安全

用例

ユーザーが個人情報の漏えいなど^安セキュリティ^全の確保について、十分注意深くなくてはならないことが基本ではある。(新聞)

意味説明

犯罪などから安全を守ること

手引き

- インターネット上の侵入防止や機密保持、空港などでの危険物持ち込みの防止、家屋や施設への侵入防止、国家の安全保障など、多様な文脈で使われる。
- 「安全」の言い換え語では、意味が広すぎると感じられる場合は、文脈に応じて、**その他の言い換え語例**に示す語や、「侵入防止」「機密保持」「安全保障」など具体的な語で言い換えたり、これらの語を用いて説明付与を行うことも考えられる。

その他の言い換え語例

安全性 防犯 保安

複合語例

サイバーセキュリティ = インターネット社会の安全性
ホームセキュリティ = 家庭向け防犯
ナショナルセキュリティ = 国家安全保障

○ ゼロエミッション

全 体
★☆☆☆

60歳以上
★☆☆☆

言い換え語 排出ゼロ

用例

医薬品メーカーの工場は一部の有機排水を焼却するしか処理方法が無く、
排出ゼロ
ゼロエミッションの達成が困難な例が多かった。(新聞)

意味説明

工場などで排出物をゼロにすること

手引き

- 工場などで排出物をゼロにおさえることに努める企業なども増えており、今日的な重要概念になると思われるが、定着させるためには、言い換えや説明付与が望まれる。
- 「排出」「再利用」「廃棄物」のどこに着眼するかで、**その他の言い換え語例**に示すように、幾通りかの言い換えが考えられるが、「排出」を問題にするところが根本にある。

その他の言い換え語例

廃棄物ゼロ ごみゼロ 完全再利用

○ タイムラグ 全 体 ★☆☆☆ 60歳以上 ★☆☆☆

言い換え語 時間差

用例

ひと昔前の映画を鑑賞している感覚で、送受信にかなりの^{時間差}タイムラグがある印象を受けたが、(新聞)

意味説明

ふたつのことがらの間に生じる時間のずれ

手引き

○ 「タイムラグが出る」など、場合によって、「遅れ」で言い換えられる場合もある。

その他の言い換え語例

遅れ

○ デイサービス ^全★★★ ^体★★★ ^{60歳以上}★★★☆

言い換え語 日帰り介護

用例

あいの会では、訪問介護のほかに、^{日帰り介護}デイサービスを手掛けてきたが、一週間に三日だった利用日を昨秋から毎日に増やした。(新聞)

意味説明

施設における日帰りの介護サービス

手引き

- かなり定着が進んでいる語で、そのまま使って大きな問題はないと思われる。ただし、60歳以上では、分かりにくいと感じる向きもあるので、読み手の中に高齢者が想定される場合や、不特定多数の人を相手にする場合は特に、言い換えや説明付与が必要になる。
- デイサービスは、高齢者用のサービスとして知られているが、障害者の施設における生活支援をも指す。
- 和製語

その他の言い換え語例

日帰りサービス 通所介護

○ デリバリー ^全★★☆☆ ^体☆☆ ^{60歳以上}★★☆☆

言い換え語 配達

用例

昨年から都内三店舗のフライドチキンで、二万五千世帯を対象に実験的に
デリバリー^{配 達}を実施している。(新聞)

意味説明

必要なものを必要とする人や場所などに届けること

手引き

○ ピザなどの場合は「宅配」、大がかりなものは「配送」と、言い換え語を使い分けることも考えられる。

その他の言い換え語例

宅配 配送

複合語例

コントロールドデリバリー = 泳がせ捜査

ドラッグデリバリーシステム = 薬物送達システム, 薬剤を患部に直接運ぶ治療法

○ トレーサビリティ

全 体
★☆☆☆

60歳以上
★☆☆☆

言い換え語

履歴管理

用例

狂牛病の時に問題になった食品の生産・流通ルートをすぐにさかのぼれるようにしておく^{履 歴 管 理}トレーサビリティの確保も、表示義務化を決めた背景にあるようだ。(新聞)

意味説明

生産流通の履歴を管理し追跡できる仕組み

手引き

- 食品をはじめ、製品の生産から流通にいたる全情報を把握しておき、問題が生じたときに、速やかに対応できるようにしたシステムを指す語として、最近使われ始めた。何に関する履歴であるかを明示し、「生産履歴管理」「製造履歴管理」などとすることもできる。

その他の言い換え語例

履歴管理制度 追跡可能性

○ ノンステップバス ^全★★☆☆ ^体 ^{60歳以上}★★☆☆

言い換え語 無段差バス

用例

障害のある人等交通弱者に配慮した^{無段差バス}ノンステップバス、リフト付きバス等の導入の促進（白書）

意味説明

出入り口が低く段差の小さいバス

手引き

○ 出入り口の位置の高低やスロープ付きか否かで、「ワンステップバス」「スロープ付き低床バス」などと区別する場合もあるが、ここでは、出入り口が低く、段差の小さいバスの総称として言い換え語を提案した。

○ 和製語

その他の言い換え語例

^{ていしょう}
低床バス

○ ハーモナイゼーション

全 体 60 歳 以 上
★☆☆☆ ★☆☆☆

言い換え語 協調

用例

各国の政策も変化しており，国際的な^協ハーモナイゼーション^調が必要だ。（新聞）

意味説明

国際間で制度などの調和を図ること

手引き

- 国際的に制度などの調和を図っていくことを指し、「協調」のほか、**その他**の**言い換え語例**に示す語を，文脈に応じて使い分けていくことが必要である。

その他の言い換え語例

調整 国際協調 制度調和

○ バックオフィス ^全☆☆☆☆ ^体☆☆☆☆ ^{60歳以上}☆☆☆☆

言い換え語 事務管理部門

用例

生産性革命の舞台は工場の製造ラインから、^{事務管理部門}バックオフィスや企業間取引まで広がっている。(新聞)

意味説明

前面に出ることなく後方で事務や管理業務を行う部門

手引き

- 実業界の現場などでは、「バックオフィス」に当たるものとして「間接部門」が使われる場合もあるが、一般に対してはやや分かりにくいと思われる。
- 業務の内容に即し、「事務部門」「管理部門」のように言い換えてもよい。
- 対になる語に「フロントオフィス」があるが、「営業部門」「顧客部門」など、業務の内容に即して言い換えたい。

その他の言い換え語例

事務部門 管理部門 間接部門

複合語例

バックオフィス部門 = 事務管理部門

バックオフィス業務 = 事務管理業務

○ バリアフリー ^全★★★☆☆ ^体 ^{60歳以上}★★★☆☆

言い換え語 障壁なし

用例

高齢化に対応し、周辺道路を拡幅するなどして、駅からマンションまでを障壁なしバリアフリーにする。(新聞)

意味説明

体の不自由な人でも支障なく活動できるような生活環境

手引き

- 概念の浸透とともに定着が進みつつある語ではあるが、分かりにくいと感じる向きもある。言い換えることに抵抗のある場合も、場面により、説明を付与するなどの配慮は望まれる。
- 説明を付与して用いる場合、「バリアフリー（障壁のない）社会」などと、句の形で説明する工夫も効果的である。

その他の言い換え語例

無障壁 段差なし

複合語例

バリアフリー化 = 無障壁化, 障壁除去

○ フィルタリング ^全★☆☆☆ ^体 ^{60歳以上}★☆☆☆

言い換え語 選別

用例

複数のNPOや研究グループなどの民間団体が、自主的に有害情報等をチェックする。その方針を公開して情報の^選フィルタリ^別ングを実施する。(新聞)

意味説明

必要なものと不要なものをより分けること

手引き

○ インターネット上の有害情報を選別する場合によく用いられ、この場合は「情報選別」と言い換えるのも、分かりやすい。

その他の言い換え語例

情報選別 より分け

○ フェローシップ ^全★☆☆☆ ^体 ^{60歳以上}★☆☆☆

言い換え語 研究奨学金

用例

研究奨学金。フェローシップを受けた日本人研究者も、うち約半数は助成終了後、日本に戻らずに研究を続けている。(新聞)

意味説明

研究者を支援する奨学金

手引き

- 奨学金を給付される資格を表す場合もあり、その場合は、「研究奨学生資格」と言い換えられる。
- 奨学金を給付される人を「フェロー」というが、「研究奨学生」「特別研究員」などと、言い換えることができる。

その他の言い換え語例

研究奨学生資格

○ フォローアップ ^全★★☆☆ ^体 ^{60歳以上}★★☆☆

言い換え語 追跡調査

用例

今後は今回採択された行動計画の実行こそが肝心で、実行を評価するきめ細かい^{追跡調査}フォローアップが重要となる。(新聞)

意味説明

実施状況などを追跡調査し必要に応じて手当てすること

手引き

- 後を追いかける調査や点検の継続よりも、事後の点検自体を問題にしている場合は、「事後点検」で言い換えることができる。
- 調査や点検の後、何らかの手当てを行う場合は「後の手当て」と言い換えることもできる。

その他の言い換え語例

事後点検 後の手当て

○ プレゼンテーション

全 体 60歳以上
★★★★☆ ★★☆☆☆

言い換え語 発表

用例

当日は、論文審査を経た五組十人の大学生が参加し、前半に
発表
プレゼンテーション、後半に討論を行う。(新聞)

意味説明

企画や発案などを分かりやすく発表すること

手引き

- 「プレゼン」という略語もあり、この語が定着しつつある分野もあるが、分かりにくいと感じる向きもある。一般向けには、言い換えたり説明を付けたりすることが必要である。
- 文脈に応じて、**その他の言い換え語例**に示すような、他の単純な語で言い換えることができる場合も多い。
- 指し示す内容によって、「提案説明」「売り込み説明」「招致演説」「企画提示」などと、発表の内容を具体的に表す語で言い換えることも効果的である。

その他の言い換え語例

説明 提示 提案

○フレックスタイム 全 体 60歳以上
★★★★☆ ★★★★★

言い換え語 自由勤務時間制

用例

全職員が一斉に始業することに慣れてきた日本企業にとって、
自由勤務時間制
フレックスタイムの取り扱いは難しい面もあるようだ。(新聞)

意味説明

始業や終業の時間を従業員が自由に選択できる就業方法

手引き

○ サラリーマンにはなじみの深い制度名であり、言い換えることで混乱が生じないように「フレックスタイム」を用いることがあってもよい。ただし、サラリーマン以外には知られていないこともあり、情報の受け手に配慮し、「フレックスタイム（自由勤務時間制）」などと、説明を付けることが必要な場合もある。

その他の言い換え語例

時差勤務

複合語例

フレックスタイム制（度）＝自由勤務時間制（度）

○ プロトタイプ ^{全 体} ★☆☆☆ ^{60歳以上} ★☆☆☆

言い換え語 原型

用例

つぎの白鳳時代には童児を思わせるさわやかな趣致を示す仏・菩薩像があらわれるが、それらの直接的な^原プロトタイプ^型と考えられる中国での遺品が少なく、様式伝播の系路を明確にしがたかった。（新聞）

意味説明

同類のもの^のの大本になる型

手引き

○ 製品などで量産前の試作品を指す場合は、「試作モデル」「試作品」などが分かりやすい。

その他の言い換え語例

試作モデル 試作品

複合語例

プロトタイプカー = 試作車

○ ポジティブ ^全★★☆☆ ^体☆☆ ^{60歳以上}★★☆☆

言い換え語 積極的

用例

抗議という^{積極的}ポジティブな行動に出られない人なら、なおさら深刻である。
(新聞)

意味説明

態度や考え方が積極的である様子

手引き

- 文脈によっては、「肯定的」「前向き」などの言い換え語が適当になることもある。
- 反対語に「ネガティブ」があるが、「消極的」「否定的」などと言い換えることができる。

その他の言い換え語例

肯定的 前向き

○ マスタープラン ^{全 体}★★☆☆ ^{60歳以上}★★☆☆

言い換え語 基本計画

用例

まず、道路やビル、公園の位置など、枠組みとなる^{基本計画}マスタープランを決める。(新聞)

意味説明

全体の基本となる計画

手引き

- 役所の施策名などを引用する場合なども、「基本計画」などの説明付与をして用いるのが望ましい。
- 類似の外来語に、「ランドデザイン」もあるが、「総合計画」「全体計画」など、分かりやすく言い換えたい。

○メンタルヘルス

全 体 60歳以上
★★☆☆ ★☆☆☆

言い換え語 心の健康

用例

今日ほど^{心の健康}メンタルヘルスの重要性が叫ばれている時代はない。(新聞)

意味説明

心の健康を保つこと

手引き

- 単に「心の健康」というだけでなくそれを保つことを表す場合もあり、その意味を生かしたい場合は「精神保健」という言い換え語がある。
- 「精神保健」は、臨床の場など専門分野でよく使われる。

その他の言い換え語例

精神保健 精神衛生

複合語例

メンタルヘルスケア = 心の健康づくり

○ モータリゼーション

^全 ^体
★☆☆☆

60歳以上
★☆☆☆

言い換え語 車社会化

用例

高速道路網の整備が進み、^車 ^社 ^会 ^化 ~~モータリゼーション~~の波の中で在来線は主役の座から降りざるを得なかったのである。(新聞)

意味説明

自家用車の普及・大衆化

その他の言い換え語例

車社会

○ モチベーション

全 体 60 歳 以 上
★★☆☆ ★☆☆☆

言い換え語 動機付け

用例

人間が幸せのために努力する^{動 機 付 け}モチベーションとなっているのは、動物としての生存本能だ。（新聞）

意味説明

ものごとに取り組む意欲を内側から高める働きかけ

手引き

- 意欲を高めるもととなる「動機付け」を意味する語だが、意欲そのものを指して用いられることもある。その場合は「意欲」「やる気」「士気」などで、言い換えることができる。

その他の言い換え語例

意欲 やる気 士気

○ モラトリアム 全 体 60歳以上
★☆☆☆ ★☆☆☆

言い換え語 猶予

用例

米国が核実験の^猶モラトリアム^予の継続を決めた。(新聞)

意味説明

猶予を与えること

手引き

- 債務などの支払いを猶予する場合は「債務支払い猶予」、社会人になるべき時期を先延ばしする場合は「猶予期間」などと、文脈によって言い換え語を変える工夫も効果的である。

その他の言い換え語例

債務支払い猶予 猶予期間

○ユニバーサルサービス ^全☆☆☆☆ ^体☆☆☆☆ ^{60歳以上}☆☆☆☆

言い換え語 全国均質サービス

用例

郵便局の最大の取り柄は、どこでも公平なサービスを受けられる

全国均質サービス
ユニバーサルサービスだ。(新聞)

意味説明

全国どこにいても均質に受けられるサービス

手引き

○ 広く国民全般が受けることのできるサービスという意味が本来だが、通信業界の全国均質サービスを指すのが、現在よく見られる使い方である。

○ ライフサイクル ^全★★★☆ ^体★★★☆ ^{60歳以上}★★★☆☆

言い換え語 生涯過程

用例

契約内容の固定的な定期付き終身保険などに比べ、^{生涯過程}ライフサイクルに応じて保障内容を柔軟に見直せる利点がある。(新聞)

意味説明

生まれてから死ぬまでの過程

手引き

- 人や生物の生涯を言う場合と、製品の製造から廃棄までを言う場合とがある。
- 「ライフサイクルを通じて」のように過程全体を問題にするときは「一生涯」と言い換えることもできる。製品の生涯を言う場合は、「循環過程」と言い換えることもできる。

その他の言い換え語例

一生涯 循環過程

複合語例

ライフサイクルアセスメント = 製品の循環過程における環境影響評価

ライフサイクルコスト = 製品の生涯費用, 製造から廃棄までの費用

○ ライフライン ^全★★★☆☆ ^体 ^{60歳以上}★★★☆☆

言い換え語 生活線

用例

震災時に火災や^生ライフ^活ライン^線の寸断を体験し、池の水が初期消火や生活用水にも利用できると確信。(新聞)

意味説明

生活に不可欠な水道・ガス・電気などの供給路

手引き

- 水道・ガス・電気などを供給するしくみを、生活になくてはならないものとしてとらえて言う語。災害に関して話題にされる。
- 命をつなぐものとして言う場合は「生命線」、これを比喩的に言う場合は「命綱」、水道・ガス・電気などの供給路であることを言う場合は、「光熱水路」などと、言い換えることもできる。

その他の言い換え語例

生命線 命綱 光熱水路

○リーフレット ^全☆☆☆☆ ^体☆☆☆☆ ^{60歳以上}☆☆☆☆

言い換え語 ちらし

用例

ポスター及び^ちり^らし^しリーフレットを作成・配布するとともに（白書）

意味説明

宣伝や案内などの目的で配布される，多くは一枚刷りの印刷物

手引き

- 現状では，意味の分かっている人は少ない語。不特定多数の人を相手にする場合は，言い換えが望まれる。
- 「リーフレット」と「ちらし」とでは，指す物が違い，「ちらし」とは言い換えにくい場合は，形状や記載内容に応じて，**その他の言い換え語例**に示す語を使い分けることも考えられる。

その他の言い換え語例

パンフレット 手引き 案内

○ リニューアル ^全★★★☆☆ ^体 ^{60歳以上}★★★☆☆

言い換え語 刷新

用例

老朽化した施設や遊覧船の^刷リニューアル^新などで利用客減少の歯止めを図ることにし、(新聞)

意味説明

新しく作り直して再生させること

手引き

○ 動詞として使われる場合も多く、「刷新する」が言い換え語になる。

○ 新しくする対象によって、さまざまな言い換えを工夫することもできる。建物などは「改装」「新装」、抽象的なことからは「一新」などと、使い分けるとよい。

その他の言い換え語例

改装 新装 一新

複合語例

リニューアルオープン = 新装開店, 新装開館

○ ワーキンググループ ^全★★☆☆ ^{60歳以上}★☆☆☆

言い換え語 作業部会

用例

実務者クラスが参加して具体策を詰める^{作 業 部 会}ワーキンググループの設置などを検討する。(新聞)

意味説明

委員会などの中に設置される、具体的・実務的な作業や調査をする集まり

委員名簿

委員長 甲斐睦朗 (国立国語研究所長)

副委員長 水谷修 (名古屋外国語大学長)

副委員長 中西進 (帝塚山学院長)

相澤正夫 (国立国語研究所研究開発部門長)

阿辻哲次 (京都大学大学院人間環境学研究科教授)

加藤安彦 (国立国語研究所研究開発部門第一領域長)

倉島節尚 (大正大学文学部教授)

神津十月 (作家)

古賀節子 (青山学院大学名誉教授)

興水優 (日本大学文理学部次長)

小森政道 (小学館コミュニケーション編集局次長)

柴田実 (NHK放送文化研究所用語研究班主任研究員・解説委員)

陣内正敬 (関西学院大学総合政策学部教授)

関根健一 (読売新聞東京本社校閲部次長)

田中牧郎 (国立国語研究所研究開発部門第一領域主任研究員)

鳥飼玖美子 (立教大学観光学部・異文化コミュニケーション研究科教授)

中山恵利子 (阪南大学国際コミュニケーション学部助教授)

長谷川真理子 (早稲田大学政治経済学部教授)

福田亮 (朝日新聞東京本社校閲部用語幹事補佐)

松岡和子 (翻訳家・演劇評論家)